

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ректор НУБіП України
Вадим ТКАЧУК

_____ 2025 р.

**ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ**

з освітньої програми
«Англійська мова та друга іноземна»
підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю В11 «Філологія»
спеціалізацією В11.041 «Філологія (германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

Голова фахової атестаційної комісії

Оксана ЗАХУЦЬКА

Київ – 2025

Тестове завдання для вступу на програму підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» складається з 30 запитань, орієнтованих на визначення достатності фахової підготовки вступника для участі в конкурсному відборі на освітню програму. Залік передбачає оцінювання рівня теоретичних знань та практичних навичок вступників відповідно до стандарту вищої освіти для бакалаврського рівня спеціальності «Філологія». Тестове завдання для кожного вступника включає 30 питань різного рівня складності, поділених на три частини. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої форми, що потребують обрання однієї відповіді із запропонованого набору варіантів.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ФАХОВИЙ ЗАЛІК

1. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності.
2. Мовні та позамовні аспекти перекладу.
3. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
4. Поняття перекладацької еквівалентності. Рівні еквівалентності.
5. Практика визначення оптимальних способів перекладу.
6. Скорочений переклад та його види.
7. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.
8. Поняття «одиниця перекладу».
9. Феномен контекстуальних залежностей слова.
10. Сегментація тексту під час перекладу.
11. Правила сегментації тексту для перекладу.
12. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу.
13. Прийоми диференціації, конкретизації, генералізації.
14. Перекладацька транскрипція та транслітерація.
15. Калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень. Правила калькування.
16. Види перекладацьких трансформацій.
17. Основні синтаксичні перетворення на рівні цілих речень.
18. Особливості використання лексико-семантичних трансформацій.
19. Особливості використання граматичних трансформацій (уподібнення, конверсія та антонімічний переклад).
20. Безеквівалентна лексика та способи її перекладу.
21. Труднощі перекладу реалій.
22. Структурне перетворення вихідних стилістичних одиниць при перекладі.
23. Особливості перекладу фразеологізмів.
24. Механізми перекладу метафор.
25. Особливості перекладу антономазії.
26. Використання перекладацького коментаря.
27. Особливості перекладу простих та складних речень.
28. Характеристика поняття повного та неповного перекладу граматичних явищ, часткового та нульового перекладу.
29. Прагматичні аспекти перекладу.
30. Види перекладацьких помилок. Шляхи їхнього подолання.
31. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та

особливості.

32.Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери.

Граматичні структури. Стилiстичний аспект.

33.Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологієми.

34.Словотвірні та семантичні неологізми.

35.Лексичні, граматичні та жанрово-стилiстичні проблеми перекладу текстiв науково-технічної тематики.

36.Граматична характеристика текстiв науково-технічної тематики.

37.Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їхнього перекладу.

38.Стилiстичний аспект перекладу текстiв науково-технічної тематики.

39.Особливості стилю науково-технічної літератури.

40.Критерії якості науково-технічного перекладу.

41.Склад науково-технічної термінології.

42.Публіцистичний стиль (газетно-журнальний текст).

43.Рекламний текст.

44.Ділове листування.

45.Науково-технічний стиль. Загальні особливості перекладу науково-технічних текстiв.

46.Загальні особливості перекладу аграрних текстiв.

47.Переклад за допомогою транслітерації і транскрипції.

48.Переклад за допомогою калькування.

49.Описовий переклад.

50.Використання у перекладі приміток і пояснень.

51.Трансплантація (іншомовні вкраплення).

52.Роль контексту.

53.Переклад із використанням лексичного еквіваленту.

54.Переклад шляхом вибору одного з можливих лексичних варіантів.

55.Переклад інтернаціональних слів.

56.Псевдоінтернаціональні слова.

57.Основні випадки розбіжності значень псевдоінтернаціональних слів.

58.Запозичення з інших мов.

59.Розширення або переосмислення значення.

60.Вокабулізація словосполучень.

61.«Гібридизація» слів.

62.Конверсія, атрибутивне використання імен.

63.Похідні слова.

64.Скорочення-запозичення і способи їхнього перекладу.

65.«Усічені» слова.

66.Абревіатури та акроніми.

67.Перестановки при перекладі.

68.Додавання при перекладі.

69.Опущення при перекладі.

70.Заміни при перекладі.

71.Переклад артиклів.

72.Переклад дієслів у пасивному стані.

73.Переклад емофатичних конструкцій.

- 74.Переклад інфінітиву та інфінітивних зворотів.
- 75.Переклад дієприкметників і дієприкметникових зворотів.
- 76.Переклад герундія і герундіального звороту.
- 77.Переклад умовних речень.
- 78.Переклад модальних дієслів.
- 79.Переклад технічної документації.
- 80.Переклад товаросупровідної документації.
- 81.Переклад проектної документації.
- 82.Переклад матеріалів рекламного спрямування.
- 83.Переклад патентів.
- 84.Класифікація назв та їхні особливості.
- 85.Переклад основних формул вітання, прощання, подяки, звертання.
- 86.Призначення та проведення ділової зустрічі. Нарада. Переклад переговорів.
- 87.Переклад презентацій.
- 88.Телефонне спілкування.
- 89.Особливості перекладу ділових листів різних типів.
- 90.Кліше та штампи при перекладі ділової кореспонденції.
- 91.Основні скорочення в діловій кореспонденції.
- 92.Переклад факсів, E-mail повідомлень, телексів.
- 93.Особливості перекладу назв навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій.
- 94.Особливості перекладу назв журналів, наукових і технічних установ.
- 95.Особливості перекладу назв підприємств і громадських наукових і технічних організацій.
- 96.Особливості перекладу географічних назв і загального елементу у складі назв.
- 97.Переклад фірмових назв.
- 98.Переклад назв книг і заголовків статей.
- 99.Переклад газетних і журнальних статей.
100. Переклад поштової адреси, аббревіатур, скорочень, умовних позначок.

ПРИКЛАД ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Частина 1

(базовий рівень, 15 завдань)

Choose the correct variant.

1. I ... glasses since I was a child.
 - a) wear
 - b) wore
 - c) am wearing
 - d) have been wearing
2. When the phone rang, I ... dinner.
 - a) cook
 - b) was cooking
 - c) had been cooking
 - d) have been cooking
3. He usually had dinner at 4 p.m., ... ?
 - a) had he
 - b) hadn't he
 - c) did he
 - d) didn't he

Частина 2

(середній рівень, 10 завдань)

5. Who has found the term ‘translation studies’?
 - a) Mary Snell-Hornby;
 - b) James S. Holmes;
 - c) Mona Baker.
6. A seminal paper in the development of translation studies into a distinct discipline was:
 - a) “Contemporary Translation Theories” by Gentzler;
 - b) “Toward a Science of Translating” by E. Nida;
 - c) “The Name and Nature of Translation Studies” by James S. Holmes.

Частина 3

(високий рівень, 5 завдань)

7. Who defined the five levels of Equivalence?
 - a) Etien Dolet;
 - b) Eugen Nida;
 - c) Roman Jacobson.
8. What kind of translation came to be used as a weapon against Church in the sixteenth century?
 - a) literal;
 - b) word-for-word;
 - c) non-literal.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Багмут Й. А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою. К.: НД, 2005. 201 с.
2. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
3. Гавриш М.М. Практична граматики англійської мови – початковий курс / М. М. Гавриш, О. П. Дмитренко, Л. М. Курченко та ін. К. : КНЕУ, 2015. 138 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга. 2003. 608 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
8. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. лінгв. ун-тів і фак. ін. мов вищ. навч. закладів / Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін. / під заг. ред. С. Ю. Ніколаєвої. К. : Ленвіт, 2013. 590 с.
9. Особливості ділового письма англійською мовою: Практичний посібник (Business writing specifics: Practical manual) / Укладачі Л. В. Федоряченко, О. В. Куровська. К.: Товариство «Знання», КОО, 1998. 114 с.
10. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
11. Переклад англійського дискурсу в галузі права Європейського Союзу : навчальний посібник / [Черноватий Л. М., Комарова Т. В., Зінукіна Н. В. та ін.] ; за ред.: Л. М. Черноватого, Т. В. Комарової. Вінниця : Нова Книга, 2021. 264 с.
12. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І. Вид. 2-те, доповн. Вінниця : Нова Книга, 2010. 272 с.
13. Переклад англійської юридичної літератури : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
14. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця : Нова книга, 2020. 240 с.
15. Ashley A. A. Handbook of Commercial Correspondence. Oxford, Oxford University Press, 1992. 295 p.
16. House J. Translation as Communication across Languages and Cultures. London and New York: Routledge, 2016. 168 p.
17. Larson L. M. Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2018. 278 p.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
відповідей вступника на тестові завдання
для вступу на програми підготовки
здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю В11 «Філологія», спеціалізацією В11.041 «Філологія
(германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

Фаховий залік є формою випробування, що передбачає визначення достатності фахової підготовки вступника для участі в конкурсному відборі на здобуття освітнього ступеня магістра. Тестове завдання для кожного вступника включає 30 питань поділених на 3 частини за рівнем складності. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої форми, що потребують обрання однієї відповіді із запропонованого набору варіантів, вибору відповідності або їхньої послідовності.

Оцінювання знань вступників здійснюється за шкалою **від 0 до 100 балів**.

Кожне тестове завдання складається із 30 питань, різних за ступенем складності.

У **частині 1** (базовий рівень) пропонується 15 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує 2 бали. Відповідно за правильне вирішення усіх завдань частини 1 вступник може отримати максимально 30 балів.

У **частині 2** (середній рівень) пропонується 10 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує 4 бали. Максимально можлива кількість балів за правильне вирішення завдань частини 2 – 40 балів.

У **частині 3** (високий рівень) пропонується 5 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За кожну правильну відповідь вступник отримує 6 балів. У цілому за правильне виконання завдань частини 3 вступник може отримати максимально 30 балів.

Відсутність відповіді або неправильна відповідь оцінюється в 0 балів. Максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання – 100 балів. Мінімальна кількість балів для подальшої участі у конкурсному відборі повинна становити 60 балів.

Оцінка за результатами фахового заліку є однозначною і має одну з двох можливих категорій: «зараховано» або «не зараховано».

Час виконання тестових завдань становить 180 хвилин.

Голова фахової атестаційної комісії _____ /Оксана ЗАХУЦЬКА/